



[Des conseils négligés] نصائح مهملة
ill. Raouf Karray, Dar al-Hadaeq, 2010

De belles découvertes en perspective dans cette sélection, des coups de cœur que nous avons plaisir à partager. Des créations, des traductions, quelques rééditions bienvenues, une prédominance de l'album mais aussi une production toujours plus intéressante de bandes dessinées...

Ainsi, [Ma balle] طابتي de Nadine Touma, illustré par Lara Aswad Khoury et publié chez Dar Onboz, se distingue par une approche graphique novatrice intégrant une calligraphie arabe créée spécialement pour cet album ; le roman [Faten] فاتن, de Fatima Sharafeddine, chez Kalimat, adopte un style percutant et un rythme qui tranchent avec ce que nous avons l'habitude de lire dans la littérature pour adolescents en langue arabe. Deux nouvelles bandes dessinées illustrent l'essor du genre dans la région. Quelques exemples parmi tant d'autres ouvrages à découvrir...

Livres d'images

[123 des Émirats] 321 من الإمارات

Omar Naqbi

Sharjah : Kalimat, 2010 (Al-silsila al-tourâthiyya)

[40] p. : fotogr. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9948-15-816-5 : 16,50 €

De 0 à 3 ans

Cet album sans texte, de format carré, présente les nombres de un à vingt. Ce sont les chiffres arabes qui ont été choisis, et non les chiffres indiens, ce qui peut étonner dans le contexte des Émirats.

Le nombre figure sur la page de droite. Il est illustré sur la page de gauche par une photographie : un cavalier sur sa monture, deux écoliers, trois chameaux, quatre barques amarrées au port... treize palmiers, quatorze chapelets... vingt bracelets.

Le parti pris de ce livre, qui s'inscrit dans la « Collection patrimoniale », est de valoriser la vie aux Émirats et la culture émirienne. Le livre est ancré, comme le montre son titre, dans un contexte très particulier. On peut d'ailleurs se demander si le livre sert bien à l'apprentissage des nombres, fil conducteur de l'album. La question du public auquel s'adresse cet album se pose aussi. S'agit-il des enfants émiriens, des étrangers vivant aux Émirats, des enfants de partout au monde ?

Le livre, bel objet, permettra cependant d'avoir quelques images, certes un peu figées, des Émirats. (LV)

[L'Âne de mon grand-père] حمار جدي

Fatima Sharafeddine ; ill. Hassan Zahr al-Din

Sharjah : Kalimat, 2010

[32] p. : ill. coul. ; 27 x 23 cm

ISBN 978-9948-15-780-9 : 16,50 €

À partir de 6 ans

Grand-Père entretient une ferme mais il commence à être très vieux et, avec lui, ses animaux, dont l'âne qui va bientôt avoir quarante ans. Celui-ci est heureux et chante son bonheur matin et soir. Mais le chant d'un âne n'a rien de très musical. Les autres animaux le supportent tant bien que mal jusqu'au jour où ils n'en peuvent plus et le lui font comprendre. Alors l'âne, de tristesse, cesse de chanter. Mais, ce même jour, le fermier oublie de venir nourrir les animaux...

Le texte est bien rythmé, les animaux ont chacun leur personnalité. L'histoire, mise en valeur par les illustrations pleines d'humour de Hassan Zahr al-Din, dépeint aussi bien les relations entre les animaux que

l'attachement du grand-père à son âne.

Le livre est accompagné d'un CD contenant deux lectures : la première avec quelques bruitages, la seconde sans fond sonore. L'interprétation des animaux est bien faite et drôle. (AGD)

[Coffret Adam et les amis] آدم والأصدقاء

Chima' Hatem Al-Bouchtawi ; ill. Laura Scarone

Sharjah : Kalimat, 2010 (Ādam wa-l-'asdiqā')

n.p. : ill. coul. ; 17 x 18 cm

ISBN 978-9948-15-814-1 : 25 €

À partir de 6 ans

Il s'agit d'un coffret pédagogique comprenant : six petits albums, un album de coloriage (reprenant des images des six albums), six crayons de couleurs et quarante huit cartes à jouer.

Les six petits livres fonctionnent à la fois comme des imagiers et comme des albums. À droite, une illustration pleine page ; à gauche, une phrase simple décrivant l'action de l'illustration et en dessous de cette phrase, trois éléments, tirés de l'illustration, dessinés et nommés. À la fin de chaque livre, un jeu de reconnaissance visuelle reprend ces éléments et propose de relier l'image au mot ; un jeu d'intrus clôt l'ouvrage.

Les cartes à jouer sont classées en six thèmes, identifiés par un code couleur. Chaque carte porte, d'un côté, le dessin stylisé d'un élément, de l'autre, le mot qui le désigne.

Même si la finalité pédagogique de ce coffret est évidente, l'ensemble est bien conçu, cohérent et amusant. (MW)

[Des conseils négligés] نصائح مهملة

Zakaria Tamer ; ill. Raouf Karray

Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2010

45 p. : ill. coul. ; 33 x 17 cm

ISBN 978-9953-496-41-2 : 12 €

À partir de 9 ans

Cet album regroupe vingt petites histoires de Zakaria Tamer, mettant surtout en scène des animaux : à droite, le texte qui se tient sur une page ; à gauche, une illustration pleine page. On y découvre l'histoire du coq qui ne veut plus chanter, celle du taureau énervé qui s'en prend à un arbre, ou encore celle du petit poisson qui ne comprend pas la haine que les siens portent aux pêcheurs... La logique interne des histoires, le déroulement du récit et la chute ne sont malheureusement pas toujours convaincants, ce qui nuit à la crédibilité des textes et en réduit considérablement la portée. Mais cet album vaut surtout pour les magnifiques illustrations de Raouf Karray, qui s'inscrivent dans la tradition des enluminures persanes et rappellent, par certains aspects, l'art des aborigènes d'Australie. Une belle réussite picturale, qui vaut le détour ! (HC)

[Faris... Seul au monde] فارس... وحده في العالم

Jens Sigsgaard ; ill. Arne Ungermann ; trad. Jilnar Hajou

Damas : Bright fingers, s.d.

46 p. : ill. coul. ; 22 x 15 cm

Sans ISBN : 6,50 €

À partir de 6 ans

Un grand classique danois traduit en arabe ! Paru pour la première fois à Copenhague en 1942, *Palle alene i verden* ou *Paul seul au monde* raconte l'histoire de Paul qui se réveille un matin seul au monde. Au début, les perspectives sont alléchantes : personne n'est là pour interdire quoi que ce soit ! Et plus besoin d'argent, Paul se sert dans les magasins, il mange tout ce qui lui fait plaisir, il conduit un tram, puis un camion de pompier... Mais au fil du temps, le plaisir s'amenuise et l'envie de partager ces découvertes avec d'autres se fait de plus en plus pressante. Sa mère lui manque... Soudain, l'avion que Paul pilote se cogne contre la lune. C'est la dégringolade ! Paul se réveille en pleurs dans son lit... Très heureux d'avoir sa mère à ses côtés !

Domage que le texte en arabe soit parfois si lourd, si verbeux, que la police choisie, à l'esthétique novatrice, soit difficilement lisible par des enfants. On aurait apprécié de trouver dans ce livre des informations complètes sur l'édition originale, qui auraient placé ce classique danois dans son contexte. La date d'édition du présent ouvrage aurait été aussi bienvenue. Réjouissons-nous quand même de l'existence de cette publication, véritable ouverture vers la littérature de jeunesse danoise, assez méconnue, en espérant qu'elle soit suivie d'autres traductions plus réussies... (HC)

Le Gros câlin arc-en-ciel

Eva M. Dietrich ; ill. Hiba Farran ; trad. Marwan El-Ahdab

Beyrouth : Samir, 2010

[32] p. : ill. coul. ; 33 x 25 cm

ISBN 978-9953-313-11-5 : 7 €

À partir de 6 ans

Babou et Zag sont de grands amis mais, quand Babou doit quitter Zag, celui-ci devient très triste. C'est pourquoi Babou lui offre un objet qui lui appartient, son pull arc-en-ciel, afin que Zag ne se sente jamais seul. La richesse de cette belle histoire d'amitié tient surtout aux illustrations de Hiba Farran. Faites au pastel et papiers découpés, elles sont colorées, complexes, dynamiques, drôles, avec un système de petites annotations et de légendes insérées. On peut s'amuser à les lire à plusieurs niveaux. (AGD)

Ce bel objet existe aussi en version arabe (traduction d'Antoine Tohmé) : **ضمة حنان كبيرة بلون قوس قزح**

[Harhour ne se laisse pas faire] هرهور لا يهزأ به أحد !

Armelle Renoult ; ill. Mélanie Grandgirard ; trad. Saïd Mirkhan

Damas : Bright fingers, 2010 (Albûmâtî al-saghîra)

[32] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

Sans ISBN : 6,50 €

À partir de 6 ans

Harhour le chaton en a assez d'être terrorisé par le chien des voisins, Midou. Il décide de se déguiser en lion pour lui donner une leçon. Mais son stratagème tourne court quand, à cause d'un petit papillon blanc venu se poser sur son nez, il s'étaie pitoyablement, tout enduit de paille et de confiture, devant son adversaire. Midou lui trouve bon goût et ils deviennent amis. Un texte banal, traduit du français, mais avec des illustrations assez réussies : un album plaisant pour les jeunes lecteurs, qui auront peut-être un peu de mal avec la graphie de l'arabe, jolie mais difficile à lire. (MW)

[J'aime les fruits] أحب الفواكه

Nabiha Mehaydli ; ill. Lena Merhej

Beyrouth : Dar Al-Hadaeq, 2010

27 p. : ill. coul. ; 25 x 18 cm

ISBN 978-9953-496-45-0 : 9 €

À partir de 9 ans

Ce petit livre, un peu loufoque, passe en revue les fruits en mentionnant leurs particularités et leurs vertus. Le héros répète sur tous les tons et presque à chaque page qu'il aime les fruits, tous les fruits, qu'ils soient à pépins, à noyaux, qu'on les épluche ou qu'on mange leur peau, les fruits rouges qui sont bons pour le cœur et les verts qui renforcent les os et les dents (sic)...

L'auteur décrit moins la réalité physique ou les propriétés gustatives des fruits qu'elle ne s'amuse à les classer selon de multiples critères.

On peut s'interroger sur la valeur pédagogique de ce petit ouvrage (au moins en ce qui concerne la nutrition) mais cet objet étonnant et drôle peut susciter la discussion entre parents et enfants.

Les illustrations, assez proches de la caricature, dépeignent un univers moderne. De petits croquis avec bulles ponctuent le texte avec humour. (IP)

[La Liste des achats de Yasser] لائحة مشتريات ياسر

Nabiha Mehaydli ; ill. Hassan Zahr al-Din

Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2010 (Al-zîz al-moulawwan)

[24] p. : ill. coul. ; 25 x 18 cm

ISBN 978-9953-496-42-9 : 7,50 €

À partir de 6 ans

Nous retrouvons ici Yasser, un petit héros qui nous est déjà familier, grâce à une collection pleine de fraîcheur dont les textes sont toujours simples et vivants, et les illustrations charmantes et drôles. Dans cet album, la mère de Yasser nous raconte comment, déjà tout petit, son fils l'imitait en dressant sa liste de commissions, d'abord en gribouillant, puis en dessinant et, enfin, en écrivant. Mais, aujourd'hui, Yasser est grand, et c'est lui qui va faire les commissions pour sa mère ! (MW)

♥ **[Ma balle]** طابتي

Nadine R.L. Touma ; ill. Lara Aswad Khoury

Beyrouth : Dar Onboz, 2011

[64] p. : ill. coul. ; 22 x 28 cm

ISBN 978-9953-465-21-0 : 25 €

À partir de 3 ans

Un enfant, une balle rouge, une maison. L'immobilité dure le temps d'une page. Très vite, la balle s'échappe. N'a-t-elle pas vu, dans le livre des merveilles sur la montagne, un renard, un serpent, ou encore, un papillon ? Quand le bus numéro sept se présente, elle monte à bord... Pour elle, le voyage commence enfin. Pour le lecteur, le voyage a commencé dès la première page : énumération d'objets et d'animaux, associations de couleurs nettes et franches, invention d'un lieu de fiction (la montagne libanaise)... Cet album, entre imagier et récit allégorique, est magnifique, non seulement dans sa facture (une couverture de carton beige et brut cache de belles pages crème, imprimées en sérigraphie), mais aussi dans sa cohérence formelle : on trouve, en dernière page, la liste des formes simples qui ont permis de créer chaque vignette, celle des couleurs, et la calligraphie géométrique spécialement modélisée pour ce livre. L'album est accompagné d'un CD qui présente la version animée de l'histoire : un autre voyage encore ! (ALC)

[Ma bicyclette] دراجتي

Fatima Sharafeddine ; ill. Maya Fidawi

Sharjah : Kalimat, 2010 (Yawmiyyat Rachid)

[32] p. : ill. coul. ; 26 x 21 cm

ISBN 978-9948-15-775-5 : 11 €

À partir de 3 ans

Rachid est devenu trop grand pour son tricycle : sa mère l'emmène acheter un véritable vélo. Le choix est difficile, mais Rachid finit par trouver une bicyclette à sa taille et adaptée à ses besoins.

De retour à la maison, il arrache à sa mère la promesse d'aller au jardin le samedi suivant pour apprendre à

faire du vélo, mais rongé par l'impatience, il ne peut s'empêcher d'essayer discrètement son engin dans le couloir de la maison... Et c'est la chute !

Si les illustrations de cet album ne sont pas très séduisantes, le texte décrit efficacement la complicité entre mère et fils, ainsi que les réactions de l'enfant. L'auteur profite de son récit pour donner quelques règles de conduite bien utiles aux cyclistes débutants. (IP)

[Ma grand-mère] جدتي

Fatima Sharafeddine ; ill. Loujayna Al-Assil

Sharjah : Kalimat, 2010

[22] p. : ill. coul. ; 18 x 15 cm

ISBN 978-9948-15-782-3 : 11,50 €

De 0 à 3 ans

Une petite fille fait le portrait de sa grand-mère, une grand-mère pas comme les autres, qui n'aime ni faire la cuisine, ni tricoter, ni jardiner... Une fois le ménage terminé – l'anticonformisme a ses limites –, elle se livre à son passe-temps favori : fabriquer des avions en papier et les faire voler ! Un album cartonné illustré par Loujayna Al-Assil qui use de couleurs lumineuses pour peindre ce personnage tout en rondeurs. (LV)

[Marmar... C'est l'heure du bain] مرممر... حان وقت الحمام

Nabiha Mehaydli ; ill. Loujayna Al-Assil

Beyrouth : Dar Al-Hadaeq, 2010 (Marmar)

[28] p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-9953-496-58-0 : 10 €

De 0 à 3 ans

Marmar est un personnage récurrent des albums de Nabiha Mehaydli. C'est une petite fille espiègle prompte à faire des bêtises. Dans cet album-ci, il est question du bain.

« C'est l'heure du bain Marmar ! », crie sa mère. Mais Marmar n'a aucune envie d'y aller... S'ensuit alors une partie de cache-cache amusante au fur et à mesure que le bain coule. Malheureusement, le lecteur n'assistera pas au bain mais directement au coucher... Et lorsque sa mère vient vérifier que Marmar dort bien, elle la retrouve... en pyjama dans son bain ! Un retournement de situation amusant mais dont on ne comprend pas la raison...

Un album qui peut laisser le lecteur perplexe. (AGD)

[Le Mangeur de chagrin] أكل الحزن

Roxane Marie Galliez ; ill. Sandrine Lhomme ; trad. Nacer Mirkhan

Damas : Bright fingers, 2010

26 p. : ill. coul. ; 20 x 25 cm

Sans ISBN : 6,50 €

À partir de 6 ans

Que faire de la tristesse et du chagrin quand ils nous envahissent et nous submergent ? Qu'ils occupent tout l'espace comme une grosse boule de gribouillis gris qui n'en finit pas de grandir ? L'avalier, comme le fait ce petit garçon, qui bientôt se met à grossir, grossir...? Grâce à la rencontre avec une petite fille joyeuse, il découvre le pouvoir du rire pour guérir le chagrin. Un joli album, en forme de fable, traduit du français. Les illustrations expressives, en double pages dans un format à l'italienne, jouent subtilement sur les gammes de couleurs pour accompagner les émotions des personnages. (MW)

[Le Métier de maman]

وظيفة ماما

Abir Balan ; ill. Hatem Fathi Ali

Sharjah : Kalimat, 2010

[24] p. : ill. coul. ; 27 x 22 cm

ISBN 978-9948-03-742-2 : 14 €

À partir de 6 ans

Dans ce court album aux illustrations dynamiques (les personnages ont des allures de héros de mangas), une mère répond à sa petite fille qui lui demande pourquoi elle n'a pas de métier.

Décrivant en détail tous les savoir-faire qu'elle doit maîtriser, la mère convainc vite sa fille que les femmes au foyer sont pleines de talents et qu'elles sont indispensables à la vie de la famille : on la voit tour à tour cuisinière et nutritionniste, psychologue et infirmière, secrétaire et organisatrice de spectacles, décoratrice, institutrice, acheteuse et réparatrice d'objets en tous genres...

Parfait pour défendre l'utilité sociale des femmes dites « sans profession », le texte se termine toutefois d'une façon plus discutable : gagnée à la cause que défend sa mère, la petite, embrassant sa maman avec tendresse, déclare qu'elle suivra son exemple lorsqu'elle sera grande !

À manier avec précaution ? (IP)

[Le Poisson d'or du Chellah] سمكة شالة الذهبية

Mostapha Oghnia ; ill. Nathalie Logié Manche ; trad. Majdoline Al-Nahaibi

Rabat : Yomad, 2010 (Ahlâm al-atfâl)

[34] p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm

ISBN 978-9954-00-099-1 : 7 €

À partir de 9 ans

Voici l'édition arabe du livre *Le Poisson d'or du Chellah*, publié par Yomad en 2009. Il s'agit d'une histoire d'amour entre un vieil homme pauvre et une jeune voisine. De leur union naissent beaucoup d'enfants. Sentant la mort approcher, inquiet pour l'avenir de sa famille, le vieil homme décide de capturer le poisson d'or qui, selon la légende, vit dans une source qui se trouve dans la kasbah de la Chellah... Les illustrations ne sont malheureusement pas à la hauteur de cette belle histoire qui garde le lecteur en haleine jusqu'à la fin, inattendue. On s'étonnera du changement de l'illustration de couverture, notre préférence allant à celle de la version française. (HC)

[La Poule Jamila est amoureuse] الدجاجة جميلة واقعة في الحب

Karine Laurent ; ill. Stéphanie Alastra ; trad. Saïd Mirkhan

Damas : Bright fingers, 2010 (Albûmâtî al-saghîra)

[32] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

Sans ISBN : 6,50 €

À partir de 6 ans

La poule Jamila, la talentueuse couturière du poulailler, est – à l'instar de ses congénères – éperdument amoureuse du beau Chihab, le pigeon-voyageur qui leur rend régulièrement visite. Pour le séduire, elle imagine de se déguiser en tourterelle. Le voilà amoureux, certes, mais il lui demande de partir avec lui dans les airs. Son entraînement intensif au vol ne rapporte à Jamila que des bleus et la supercherie est finalement démasquée. Mais, ô surprise ! Chihab revient, un paquet sous le bras : deux ailes artificielles, confectionnées par le plus grand couturier des oiseaux, grâce auxquelles les deux amoureux pourront s'envoler de concert... La traduction en arabe est assez moyenne, mais les illustrations sont amusantes et le résultat est un petit album divertissant. On regrettera une police de caractère qui manque un peu de clarté pour les lecteurs débutants. (MW)

[Salma et Lili] سلمى وليلي

Rania Al-Abdallah [Reine de Jordanie] et Kelly DiPucchio ; ill. Tricia Tusa ; trad. Ghada Mohammad Mahmoud

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2010

[32] p. : ill. coul. ; 28 x 22 cm

ISBN 978-977-09-2757-6 : 25 €

À partir de 6 ans

Salma et Lili sont amies de cœur. Inséparables, elles partagent tout, aiment les mêmes jeux, dessinent même à quatre mains. Leur seule différence, c'est le contenu de leur panier repas, le midi, à l'école ! L'une mange des sandwiches au beurre de cacahuète avec de la confiture, l'autre des sandwiches au houmous... Chacune trouve que ce que mange l'autre est bizarre et peu appétissant, mais ne s'autorise pas à faire des réflexions... jusqu'au jour où Lili avoue à son amie qu'elle se demande comment elle peut avaler ses sempiternels sandwiches au houmous... De fil en aiguille, le ton monte et la brouille éclate, mettant toute l'école sur le pied de guerre. Après une bataille homérique à coups de sandwiches, les deux responsables, sermonnées par la directrice, décident de partager leur nourriture... Inspirée d'une expérience vécue par Sa majesté la Reine Rania de Jordanie, cette histoire toute simple, illustrée de façon très vivante, prône le partage d'expérience pour mieux se connaître. Un message d'espoir présenté d'une manière très accessible aux enfants. (IP)

[La Terre s'est enrhumée] الأرض مصابة بالزكام

Roxane Marie Galliez ; ill. Sandrine Lhomme ; trad. Nacer Mirkhan

Damas : Bright fingers, 2010 (Al-Chams al-zarqâ')

32 p. : ill. coul. ; 25 x 20 cm

Sans ISBN : 6,50 €

À partir de 6 ans

« *La terre est enrhumée. Je l'ai entendue ce matin tousser et cela a provoqué un tremblement de terre. Elle a la fièvre et cela fait monter la température de l'eau...* »

De très belles illustrations en double page, dans un format à l'italienne, pour cet album qui parle aux enfants de l'état de la Terre, mais dont le texte, traduit du français, est malheureusement assez maladroit, mettant sur le même plan phénomènes naturels et phénomènes causés par l'homme, en se voulant à la fois poétique et explicatif. Au final, un résultat guère convaincant, mais qui a le mérite d'aborder le sujet sous une forme qui interpelle l'imaginaire. (MW)

Bandes dessinées

♥ **[Cette histoire se passe]** هذه القصة تجري

Mazen Kerbaj

Beyrouth : Dar al-Adab, 2010

78 p. : ill. ; 32 x 24 cm

ISBN 978-9953-89-193-4 : 10 \$, 8 €

À partir de 13 ans

Cet album regroupe l'ensemble des planches publiées par Mazen Kerbaj dans les colonnes du quotidien libanais *Al-Akhbar* entre le 9 août 2008 et le 22 janvier 2010. Chaque page, en noir et blanc, comporte cinq strips de

quatre cases, chacun racontant une histoire différente en arabe dialectal libanais. Première bande dessinée publiée par la prestigieuse maison d'édition Dar Al-Adab (lire [l'entretien avec Rana Idriss](#) sur le sujet), ce recueil met en scène des personnages variés : des Phéniciens engagés dans des discussions politiques, des bourgeoises snobs discutant dans un café chic, un auteur de bande dessinée « classique – contemporain » qui cherche l'inspiration, un chauffeur de taxi qui va toujours à Hamra (un quartier de Beyrouth), des habitants (que nous ne verrons pas) d'immeubles situés à Beyrouth, Tel Aviv, Gaza, New York, dans un camp palestinien du Liban... Le lien entre tout cela ? La phrase introductive « Cette histoire se passe », et l'humour corrosif de Mazen Kerbaj : un regard sans concession sur la vie politique, la société libanaise et le monde d'aujourd'hui. Une réalité dépeinte à vif, sans emballage, sans fioritures. À découvrir. Absolument. (HC)

♥ **[Confiture et yaourt (ou comment ma mère est devenue libanaise)]** (مرّبي ولبن أو كيف أصبحت أمي لبنانية)

Lena Merhej

Beyrouth : Al-Samandal, 2011

119 p. : ill. ; 24 x 17 cm

Sans ISBN : 15000 LL, 8 €

À partir de 13 ans

Comment devient-on Libanaise quand on est Allemande ? La question touche Lena Merhej de près : sa mère, Allemande, est venue s'installer dans sa jeunesse au Liban. L'auteur reconstitue son parcours, s'arrête sur un détail, relate un épisode marquant, évoque un souvenir, et essaie de trouver les clés de l'identité de sa mère – et de la sienne, par conséquent. À travers ce jeu de piste, cette avancée laborieuse dans les dédales du passé, c'est une véritable déclaration d'amour à sa mère que Lena Merhej dessine.

Ces planches en nuances de gris ont été publiées dans un premier temps dans la revue *Samandal* (lire [l'article](#) consacré à cette publication). (HC)

Romans

♥ **[À l'ombre de la citadelle]** في ظلّ القلعة

Nazik Saba Yared

Beyrouth : Dar al-Kitab al-'alami, 2009

157 p. ; 19 x 14 cm

ISBN 978-1-55206-070-4 : 6 €

À partir de 11 ans

Depuis la mort de ses parents, Nada habite à Jbéil (ou Byblos), au Liban, chez sa tante, une ancienne institutrice qui vit recluse dans sa maison depuis des années. Cette tante, qui a perdu tout contact avec le monde extérieur, ne réalise pas que la vie est devenue très chère et que l'argent qu'elle donne à sa nièce ne suffit pas à couvrir leurs besoins... Nada veut protéger sa tante, elle affronte donc seule les soucis quotidiens liés au manque de moyens. Elle n'en parle même pas à Samia, sa meilleure amie. Mais voilà que son oncle revient d'Amérique pour une visite, avec le projet de l'emmener avec lui aux États-Unis...

Un roman implanté dans la réalité libanaise, bien écrit, d'une lecture agréable, qui est la réédition bienvenue d'un texte publié en 1999. L'illustration de couverture laisse perplexe : pourquoi avoir choisi une photographie représentant les fameuses colonnes de Baalbek, alors que l'histoire se passe à Jbéil (Byblos) ? (HC)

♥ **[Charlie et la chocolaterie]** تشارلي ومصنع الشوكولاته

Roald Dahl ; ill. Quentin Blake

Beyrouth : Samir, 2011

210 p. et [20] p. : ill. ; 20 x 13 cm

ISBN 978-9953-312-96-5 : 7 €

À partir de 11 ans

On ne peut que féliciter l'éditeur Samir d'avoir choisi de publier une version arabe de ce grand classique de la littérature mondiale, *Charlie and the chocolate factory*, chef-d'œuvre de Roald Dahl, dont la première édition date de 1964. La tâche n'est pas facile : l'ouvrage comporte des noms de personnages totalement fantaisistes et des chansons rimées et rythmées, un défi pour tout traducteur... Le choix fait ici a été de garder les noms des personnages tels quels, en les transcrivant en caractères arabes ; les chansons sont rimées et respectent l'esprit des textes originaux. Une belle réussite, qui permettra aux lecteurs arabophones de découvrir ce superbe roman dans une belle traduction. (HC)

♥ **[Faten]** فاتن

Fatima Sharafeddine

Sharjah : Kalimat, 2010

163 p. ; 20 x 14 cm

ISBN 978-9948-15-778-6 : 14 €

À partir de 13 ans

Du jour au lendemain, la vie de Faten bascule. Sur fond de guerre du Liban, la jeune fille de quinze ans quitte son village natal pour se rendre à Beyrouth et devenir la servante de la famille Zein. Finies les études, finie la liberté... Mais Faten a un rêve : devenir infirmière. Elle ne veut pas y renoncer. Elle demande de l'aide à un jeune voisin dont elle est amoureuse, récupère les livres et les cahiers de son amie d'enfance, consacre son temps libre aux études, tout cela dans le plus grand secret : personne ne comprendrait qu'une servante prépare le baccalauréat... Cette volonté farouche de s'en sortir, cette envie de s'accrocher, vont porter leurs

fruits : Faten réussira aux épreuves de la première partie du baccalauréat libanais et trouvera un travail de nuit dans un hôpital, ce qui lui permettra de rester à Beyrouth et de préparer la deuxième partie du baccalauréat. Les conflits avec son père et la famille Zein, l'incompréhension des uns et des autres n'y changeront rien. La jeune fille a décidé de prendre son destin en main, tout en étant consciente du prix de sa liberté si chèrement conquise... La fin est ouverte : au lecteur de décider si Faten va renouer avec Marwan, son amoureux qui s'est fiancé avec une jeune fille de bonne famille avant de s'en séparer et si elle va réussir à devenir infirmière... Ce roman, qui aborde de front des thèmes « dérangement » mais néanmoins bien présents dans la société libanaise, est novateur dans son style aussi. Des phrases courtes, percutantes, qui vont droit au but, un rythme soutenu, des chapitres ramassés, un style dépouillé contrastent avec les tournures longues et descriptives généralement de mise dans les romans pour adolescents en langue arabe. Le livre, en tant qu'objet est beau, soigné, d'une finition parfaite. Il a reçu le prix du Salon du livre de Beyrouth 2010. Espérons qu'il soit suivi d'autres titres de pareille envergure... (HC)

[Hicham et le djinn du noyer] هشام وجني شجرة الجوز

Mostapha Oghnia ; ill. Saeko Doyle ; trad. Majdoline Al-Nahaibi

Rabat : Yomad, 2010 (Riwâyât li-l-chabâb)

91 p. : ill. ; 18 x 12 cm

ISBN 978-9954-531-00-6 : 7 €

À partir de 9 ans

Parution en arabe de ce texte préalablement publié en français par le même éditeur en 2009, avec une nouvelle illustration de la couverture, qui reste cependant dans la même veine que l'illustration de l'édition précédente. Ce roman, mêlant science-fiction et légendes marocaines, raconte les aventures d'un jeune garçon de Casablanca, Hicham, qui rencontre pour la première fois son grand-père paternel dans un village berbère de la vallée du Tassaout. Pour Hicham, c'est l'occasion de découvrir le Maroc traditionnel et de faire connaissance avec des sorciers locaux. Car, la situation est grave : l'aïeul a été mordu par un serpent et il est mourant. Grand amateur de science-fiction, Hicham va trouver une solution originale pour sauver son grand-père, puis son père, victime d'un accident de voiture à leur départ du village. C'est en accomplissant ces exploits qu'il découvrira le secret qui retenait ses parents loin des leurs... Ce texte sympathique, plus fluide dans sa version française que dans sa version arabe, montre les différences de vie et de mentalité entre villes et campagnes du Maroc, sans donner la préférence à un mode de vie sur l'autre. (IP)

[Les Jours de Beyrouth] أيام بيروت

Nazik Saba Yared ; fotogr. Société Solidere

Beyrouth : Dar al-Kitab al-'alami, 2009

152 p. : fotogr. ; 19 x 14 cm

ISBN 978-9953-14-014-8 : 7 €

À partir de 11 ans

Farid a 13 ans et vit dans un village de la montagne libanaise. Il est orphelin de père et ne s'entend pas avec sa mère. Profitant d'une partie de cache-cache avec ses amis, Farid décide de fuguer. Son but : retrouver ses grands-parents à Beyrouth. Hélas, ses grands-parents sont en voyage et la vie au quotidien dans une grande ville n'est pas facile quand on n'a presque pas d'argent... La découverte de la capitale et de ses monuments (photographies en noir et blanc dans le livre) s'accompagne de rencontres, bonnes ou mauvaises, et surtout d'une prise de conscience de la nécessité d'un dialogue avec la mère.

Nous ne pouvons que nous réjouir de la réédition de ce roman pour adolescents de Nazik Saba Yared, publié précédemment en 2002 aux éditions Dar al-Kitab al-'alami. Les livres destinés aux adolescents sont peu nombreux dans le Monde arabe, il est donc plaisant de voir un bon roman réédité ; le texte est toujours aussi précis, clair, agréable à lire... La maquette a été très peu modifiée, elle intègre en couverture une photographie de la corniche de Beyrouth vue par la mer au lieu du dessin de l'édition précédente. Un bémol : la même photographie de la mosquée Al-Omari est insérée deux fois dans le livre, à quelques pages d'intervalle. Ce détail n'empêchera pas le lecteur de se plonger avec délectation dans ce roman captivant ! (HC)

[Samer] سامر

Nazik Saba Yared

Beyrouth : Dar al-Kitab al-'alami, 2009

109 p. : fotogr. ; 19 x 14 cm

ISBN 978-9953-14-109-1 : 7 €

À partir de 13 ans

On se réjouit de lire un nouveau roman de Nazik Saba Yared, l'une des rares auteurs arabes s'adressant aux adolescents. La déception n'en est que plus grande... Il s'agit ici d'épisodes de la vie quotidienne de Samer, un adolescent libanais, à l'école, à la maison, avec ses amis... Si le style de Nazik Saba Yared est toujours aussi agréable, son écriture aussi soignée, l'intrigue manque de construction. Ainsi, certains incidents relatés par l'auteur, comme le fait que Samer ait enfermé ses camarades avec leur professeur dans la salle de classe, qu'il ait tenté de voler un collier, ou qu'il soit sorti de l'école pour faire un tour sans en avoir demandé la permission, restent comme suspendus dans le roman, sans aboutissement, sans lien réel entre eux. Le souci de l'auteur de transmettre des connaissances sur le Liban et son patrimoine donnent lieu à des épisodes qui semblent assez artificiellement rattachées au récit. Tout cela se répercute sur la perception que le lecteur a des personnages qui ont, de fait, du mal à remporter son adhésion. Dommage... (HC)

♥ Le Trèfle et les quatre Royaumes

Ralph Doumit

Beyrouth : Samir, 2010

242 p. : ill. ; 19 x 14 cm

ISBN 978-9953-313-18-4 : 10 €

À partir de 11 ans

Filémon est un sujet du royaume de Trèfle, et comme tout le monde dans ce royaume, il est chercheur de trèfle à quatre feuilles. Personne n'a encore trouvé la plante porte-bonheur. Filémon sera le premier.

Mais ce trèfle à quatre feuilles se transforme alors en objet de convoitise des trois autres royaumes (de Pique, de Cœur et de Carreau) et Filémon devient un héros malgré lui. Chaque royaume a une manière de fonctionner bien à lui : dans le royaume de Carreau tout raisonnement doit être mathématique, alors qu'au royaume de Cœur tout est dicté par les émotions. Il est alors difficile de se comprendre les uns les autres mais quelques-uns, dans chaque royaume, aimeraient pourtant qu'il soit possible de vivre autrement.

Bien écrit, enlevé, léger et plein d'humour, ce roman fait appel aux personnages d'un jeu de cartes : rois emportés et fiers, reines intelligentes et astucieuses, valets chargés de porter leurs messages, Joker, etc. Il montre que malgré les fortes différences de personnalité et de raisonnement d'un royaume à l'autre, il est possible de s'entendre et d'éviter la guerre en s'asseyant autour d'une table... pour jouer aux cartes. (AGD)

[Zaïna et le fils du vent] زينة وابن الريح

Charlotte Bousquet ; ill. Saeko Doyle ; trad. Souad Al-Kadi

Rabat : Yomad, 2010 (Riwāyât li-l-chabâb)

147 p. : ill. ; 17 x 11 cm

ISBN 978-9954-00-101-1 : 7 €

À partir de 9 ans

Ce roman, publié préalablement en français par le même éditeur en 1999, change de couverture pour son édition arabe. Les illustrations intérieures restent inchangées.

Zaïna, orpheline, vit dans un village berbère du Moyen Atlas, chez son oncle. Elle n'est pas acceptée par les siens car sa mère était française. Sa vie bascule lorsque son oncle achète un cheval pour participer à la prochaine fantasia, spectacle équestre traditionnel. Personne n'arrive à dompter cet animal, excepté Zaïna, qui acquiert ainsi une respectabilité et surtout un ami fidèle... ce qui suscite bien des jalousies. Un petit roman sans prétention qui oscille entre conte et récit. Malgré quelques invraisemblances, on se laisse prendre à l'histoire qui vaut surtout par le caractère fragile et rebelle de l'héroïne et par l'évocation du quotidien. La traduction en arabe est réussie. (HC)

Poésie

♥ [Chawqi et moi. Du recueil Le lion. Des contes du prince des poètes Ahmad Chawqi]

شوقي و أنا. ديوان الأسد. من حكايات أمير الشعراء احمد شوقي

Ahmad Chawqi ; ill. Mohamed Sa'id Baalbaki

Beyrouth : Dar Al-Hadaeq, 2009 (Chawqī wa 'ānā)

46 p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm

ISBN 978-9953-496-37-5 : 7 €

À partir de 9 ans

Un choix de cinq poèmes, tirés du recueil consacré au lion par le grand « Prince des poètes » égyptien Ahmad Chawqi, et qui mettent en scène, avec beaucoup d'humour, le roi des animaux et ses sujets. Il est question de relations de pouvoir, de flatteries, d'intrigues... Le texte est entièrement vocalisé. Mohamed Sa'id Baalbaki arrive à traduire l'humour du texte dans ses belles illustrations ; on a parfois l'impression que ses personnages font des clins d'œil au lecteur et créent une connivence avec lui. Un bon choix d'illustrateur pour une œuvre majeure... (HC)

♥ [Chawqi et moi. Du recueil Les oiseaux. Des contes du prince des poètes Ahmad Chawqi]

شوقي و أنا. ديوان الطيور. من حكايات أمير الشعراء احمد شوقي

Ahmad Chawqi ; ill. Mohamed Sa'id Baalbaki

Beyrouth : Dar Al-Hadaeq, 2009 (Chawqī wa 'ānā)

46 p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm

ISBN 978-9953-496-38-2 : 7 €

À partir de 9 ans

Ahmad Chawqi consacre les six poèmes de cet album joliment illustré par Mohamed Sa'id Baalbaki aux oiseaux. Publié par la maison d'édition libanaise Dar al-Hadaeq, cet album s'intègre dans une belle collection dédiée à l'œuvre du « Prince des poètes » égyptien, caractérisée par l'humour et la drôlerie des situations. Une collection à lire dans son ensemble ! (HC)

Contes

[Ghaya et le serpent] غاية والحنيش

Abd Al-Aziz Al-Mouslim ; ill. Nassim Abaiyan
Sharjah : Kalimat, 2010 (Al-silsila al-tourathiyya)

[44] p. : ill. coul. ; 27 x 23 cm

ISBN 978-9948-15-785-4 : 14 €

À partir de 6 ans

Ghaya est malheureuse. Sa belle-mère la traite comme une esclave et l'oblige à courir toute la journée pour faire les tâches ménagères. Un jour où elle est en train de ramasser du bois mort, elle réalise qu'elle a oublié d'apporter une corde pour attacher son fagot. C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase. Ghaya s'écroule, en pleurs. Survient un serpent qui lui propose de l'aider en s'enroulant comme une corde autour de son fagot. Ghaya accepte... La réaction des habitants du village est prévisible, ainsi que celle de la belle-mère de Ghaya, mais cette dernière ne veut pas se séparer du serpent qui l'a aidée. Elle le nourrit et accepte même de se marier avec lui. Durant la nuit de noces, le serpent se transforme... en beau jeune homme, un prince qui plus est, venu du pays des sept rivières et métamorphosé par un sorcier. Évidemment, le bonheur sera au rendez-vous, d'autant plus que la belle-mère passera ses jours et ses nuits à rechercher un autre serpent-prince pour marier sa propre fille, laissant Ghaya tranquille... Ce conte populaire venu des Émirats arabes unis a le mérite de nous dévoiler un pan d'une tradition orale souvent méconnue dans le Monde arabe, notamment dans la littérature pour la jeunesse. Cependant, l'illustration laisse perplexe : Ghaya et son prince sont dessinés tantôt comme des enfants et tantôt comme des jeunes gens. Ce livre est publié dans une collection visant à promouvoir le patrimoine émirien – on notera l'effort fait au niveau de l'illustration, même pour implanter l'histoire dans un décor authentique –, une initiative dont on ne peut que se réjouir. (HC)

Le Prince soufi الأمير المتصوف

Selma El Maâdani ; ill. Françoise Joire ; trad. Abdelkrim El Kasri

Rabat : Marsam, 2009

33 p. : ill. coul. ; 33 x 24 cm

ISBN 978-9954-211-71-7 : 15 €

À partir de 9 ans

Cet album bilingue, proposant une version d'un conte extrait des *Mille et une nuits*, reprend le récit de Shéhérazade à Shahrayar au cours des 401^e et 402^e nuits ; il s'agit de l'histoire du prince pieux qui choisit une vie d'ascète au détriment d'une vie luxueuse à la cour de son père. L'album se lit dans le sens de la lecture en français ; il est d'autant plus étonnant de trouver, en fin d'ouvrage, une page de titre en arabe, qui peut faire penser que l'album se lit dans les deux sens... Le texte en arabe, entièrement vocalisé, est très beau, rythmé, fluide... Mais sa traduction en français ne lui rend pas justice. Dommage... Les illustrations, inspirées des miniatures persanes sont parfois enjolivées de calligraphies de styles divers. Le mérite de ce livre est, néanmoins, de proposer un conte peu connu des *Mille et une nuits*, qui nous change des « Aladdin » et des « Ali Baba et les quarante voleurs » habituels. (HC)

Comptines et chansons

[Noix et figue et mûre rouge. Musiques et paroles de l'Orient arabe]

جوز وتين وتوت أحمر. ألحان وكلمات من المشرق العربي

Fatima Sharafeddine ; musique Hani Siblini

Sharjah : Kalimat, 2010

ISBN 978-9948-15-789-2 : 12 €

De 0 à 3 ans

Ce CD contient douze chansons en dialecte libanais abordant des sujets quotidiens aussi bien à la ville qu'à la campagne. Les arrangements musicaux et l'interprétation sont inspirés de la musique orientale. L'ensemble est plutôt réussi. On pourrait regretter que le livret n'indique pas précisément les refrains et les répétitions, ce qui permettrait aux enfants de suivre plus facilement les paroles des chansons qu'ils écoutent. (AGD)

Documentaires

♥ Le Chat

Marwan El-Ahdab

Beyrouth : Samir, 2010 (Peau, poils et pattes)

28 p. : fotogr. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9953-313-15-3 : 5 €

À partir de 6 ans

Savez-vous pourquoi les chats aiment se frotter contre les jambes des humains ? Pourquoi ils apprécient les lieux hauts perchés ? Quel est le lien entre la propagation de la peste au Moyen-Âge et les chats ? Saviez-vous que Jules César avait peur de ces félins ?

Les réponses à ces questions – et à beaucoup d'autres – sont dans ce nouveau titre consacré au chat, paru dans la collection « Peau, poils et pattes », éditée au Liban par Samir. Les informations sont claires, rédigées de façon attrayante. Les photographies sont accompagnées de légendes qui mettent en lumière un détail intéressant ou livrent une anecdote concernant ces félins. Un documentaire bien mené, bien réalisé, au ton enjoué, qui ravira les amoureux des chats – et les autres ! (HC)

Le Cheval

Anne-Claire Aubron et Marwan Abdo-Hanna

Beyrouth : Samir, 2010 (Peau, poils et pattes)

28 p. : fotogr. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9953-313-14-6 : 5 €

À partir de 6 ans

Dans la collection « Peau, poils et pattes », voici un nouveau titre consacré au cheval. De la naissance à l'âge adulte, de la vie dans la harde à la relation avec l'homme, ce documentaire fait le tour des informations concernant le cheval et les présente de façon claire et concise. On apprendra ainsi que le sabot correspond à un ongle et que chaque patte du cheval ne possède donc qu'un « doigt », qu'en réalité c'est la jument la plus âgée qui gère la harde et pas l'étalon... Un bon outil pour en savoir plus sur cet équidé. (HC)

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Rédactrices :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Anne-Laure Cognet (ALC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Anne-Gaëlle Donnet (AGD), Bibliothèque Hélène Berr, Paris

Isabelle Plet (IP), Bibliothèque Colette Vivier, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothèque Couronnes, Paris

Marianne Weiss (MW), Institut du monde arabe, Paris